

FERNANDO NAVARRO ANTOLÍN (2016), *Marciano Minneo Félix Capela. Las nupcias de Filología y Mercurio, volumen I. Libros I- II: Las bodas místicas, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 484 pp., colección Alma Mater.*

Tal como ha sostenido J. Ghellinck, la obra de Marciano Capela, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, ha sido una especie de “*Larousse des médiévaux*”.¹ Aunque fuente ineludible para una gran variedad de especialistas dedicados a estudiar la Antigüedad tardía, la Edad Media e, incluso, el Humanismo renacentista, *De nuptiis* ha tenido un errático y dispar destino. De allí que una nueva edición crítica y su primera traducción a la lengua castellana sea un acontecimiento académico difícil de pasar por alto. Si bien hasta el momento ha sido publicado únicamente el primer volumen,² que contiene los libros I y II, esto es, las llamadas “Bodas místicas”, el equipo de filólogos coordinado por Fernando Navarro Antolín espera completar esta excepcional empresa con la publicación de los libros restantes, repartidos en dos volúmenes: uno que comprenderá los libros III - V, dedicados a las artes del *trivium*, y otro correspondiente a los libros VI - IX, consagrados a las artes del *quadrivium*.

Este primer volumen, entonces, comienza por una notable Introducción dividida en siete secciones. Como es de esperar, la primera de ellas está dedicada a la vida del autor. Junto a los datos biográficos ya conocidos y compartidos por la comunidad de especialistas, FNA da cuenta de algunas controversias todavía vigentes, como lo son la datación de la obra y la actividad de Capela como abogado en Cartago. Aún cuando toma posición en uno y otro caso, ofrece al lector una recapitulación de las principales posturas al respecto que completa con la remisión a una abundante bibliografía complementaria.

La segunda sección comienza describiendo la estructura narrativa de este relato que el propio autor caracteriza como una “*senilem fabulam*” (IX 997). A continuación, FNA identifica cuatro rasgos esenciales que hacen al *De nuptiis* una obra tan particular : a) la voluntad enciclopédica con la que Capela pretende compendiar y sistematizar todo el saber de su tiempo, insertándose, así, en la tradición helenística de la *enkýklios paideía*; b) el recurso del prosímetron como técnica literaria que sigue los pasos de la sátira menipea; c) el peculiar estilo hermenéutico que le ha otorgado a Capela la reputación –quizá justificada– de ser un autor “oscuro y hermético”

1 GHELLINCK, J. (1939) *Littérature latine au Moyen-Âge*, I, París, p. 74.

2 El mismo ha sido elaborado en el marco del proyecto de Investigación “Edición crítica, traducción y comentario del *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela” (FFI2012-35086), radicado en la Universidad de Huelva y financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España.

(p. XXVII). En efecto, como observa FNA, la cantidad de neologismos, arcaísmos y helenismos que se suman a una enrevesada retórica y el abuso intencional de alusiones a doctrinas esotéricas, no solo han desafiado la sagacidad de los lectores, sino también puesto a prueba la paciencia de los sucesivos copistas y traductores; y d) el marco alegórico que, a modo de disfraz, encajaba con el gusto de la época, ubicando la obra como sucesora de la *Metamorfosis* de Apuleyo y predecesora de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio. Algunas de las numerosas y disímiles interpretaciones a las que ha dado origen dicho marco, cuidadosamente consignadas por FNA, dan clara muestra de la riqueza simbólica que entraña este relato epitalámico.

Una vez presentadas las características de la obra en su conjunto, la tercera sección tiene por objeto reparar en las fuentes filosóficas y religiosas de los libros correspondientes al presente volumen. Es aquí donde, con la consideración de otras líneas exegéticas que incluyen lecturas neoplatónicas y elementos neopitagóricos, caldeos y órficos, se completa el complejo panorama de interpretaciones del marco alegórico. La cuarta sección, por su parte, continúa con indagación de fuentes respecto de los restantes libros, solo que esta es notablemente más concisa pues cada uno de ellos –se nos anticipa– contarán con su propia introducción en sus respectivas publicaciones.

Como es evidente, la Introducción va de lo particular e interno de la obra, ampliando su horizonte de sentido hacia lo más general y externo. Así pues, en la quinta sección FNA retoma los cuatro rasgos anteriormente identificados, dado que ellos sirven para mejor comprender “los vaivenes de su posterior fortuna, su influencia y su peso cambiante en cada época” (p. XXII). Se encarga, entonces, de dar cuenta de cuáles fueron los derroteros más significativos de recepción, transmisión y asimilación del *De nuptiis* a lo largo de casi mil años, a la vez que muestra cómo la obra –ya sea en su totalidad, ya sea por alguno de sus libros en particular– ha dejado su huella en la literatura, la filosofía, la iconografía e, incluso, la arquitectura occidental.

La siguiente sección está dedicada a la transmisión material. Comienza por el análisis de los datos que arrojan los 241 códices consignados en el catálogo de Claudio Leonardi en 1960, muchos de ellos en condiciones deplorables que dificultaron aún más la ya de por sí compleja edición. Entre otras cosas, FNA nota que mientras que la mayor parte de las copias completas se hicieron durante los siglos IX y X –lo cual, afirma el autor, atestigua el gran interés que la cultura carolingia tuvo por las artes liberales–, los siglos XII-XIV se interesarán más bien por la circulación de libros concretos. La escuela de Chartres, por ejemplo, se interesó tanto por cuestiones de cosmografía, que a ella se deben las numerosas *excerptae* del libro VIII (Astronomía). Es así que el autor aventura algunas hipótesis so-

bre la incidencia que Capela ha tenido en la cultura en diferentes épocas. Que hacia el siglo XIII comience la tendencia de copiar tan solo las Bodas místicas, sustenta

... la opinión de que la erudición de Marciano ya no resistía la competencia de los nuevos y mejores manuales de las disciplinas que en estos siglos van apareciendo, traducidos al latín, procedentes de la transmisión grecoarábica, y asimismo es indicio de que Marciano ha perdido definitivamente su lugar preeminente en la escuela y en determinados ámbitos de la cultura, pero, a cambio, ha encontrado una nueva popularidad, esta vez como alegorista y novelista. (p. LXII)

Aunque en la Introducción no se proponga un *stemma codicum* propio, se consignan las principales conclusiones de los trabajos de crítica textual iniciados por Jean Préaux a mediados del siglo pasado, y continuados hasta el presente por Danuta Shanzer, Mariken Teeuwen y J.-B. Guillaumin. FNA se detiene, en cambio, a reseñar una treintena de manuscritos de datación temprana que han sido colacionados –algunos por primera vez– para confeccionar esta novedosa edición crítica. Un apartado especial merecieron los manuscritos custodiados en bibliotecas españolas, uno de los cuales, el *Escorialensis* ç. IV. 10, a pesar de ser tardío, integra recién ahora el aparato crítico del *De nuptiis*.

Después de los manuscritos, y afortunadamente contagiado por el espíritu enciclopédico de Capela, FNA se dedica a historiar las ediciones completas anteriores a la que aquí ofrece. Comienza, entonces, por la *editio princeps* de Francesco VITALE BODIANO (Vicenza, 1499) y llega hasta la *editio Teubneriana* de James VILLIS (Leipzig, 1983), pasando, entre otras, por la edición del joven Hugo GROCIO (1599), el póstumo y no muy bien recibido trabajo del paleógrafo alemán Ulrich Friedrich KOPP (1863) y hasta por el frustrado encargo que, en 1673, Gottfried W. Leibniz le había hecho a Pierre-Daniel Huet, el por aquél entonces responsable de los clásicos que leería el Delfín de Francia. El autor inicia, luego, un recorrido por las ediciones parciales e, incluso, la aparición de algunos pasajes en verso en diferentes colecciones de poesía latina. Finalmente, y todavía dentro de la sexta sección, pasa revista a las principales traducciones y comentarios, dedicándole un último y breve apartado a los estudios sobre Capela en España. Este detallado y, desde luego, actualizado *status quaestionis* confirma que “Marciano Capela es uno de los autores tardoantiguos más injustamente olvidados, sino el que más” en el ámbito de las lenguas españolas (p. CX); razón de por sí suficiente para sopesar el valor de esta publicación.

Cierran la Introducción una sucinta sección donde se explican los criterios de edición y un nutrido *corpus* bibliográfico que registra no sólo trabajos dedicados específicamente a Capela, sino también una considerable cantidad de estudios de índole general, todos ellos publicados entre 1578 y 2015. Las casi veinte páginas que componen la bibliografía dan cuenta –quizá sin proponérselo– de lo importante que fue el *De nuptiis* para la civilización occidental como para que, aún teniendo la fama de ser un texto oscuro, hermético y difícil de editar, haya dado lugar a tan vasta producción académica.

En lo que concierne a la edición, FNA explica que su principal criterio ha sido el de exhaustividad. De allí que haya procurado establecer un aparato lo más completo posible en el que, además de los manuscritos colacionados, incluye una especie de “colación” de conjeturas de editores renacentistas y modernos junto a conjeturas propias que, solo para este primer volumen, suman más de cincuenta. En contrapartida, el texto latino es presentado “sin obeliscos, legible sin necesidad de recurrir al aparato crítico” (p. CXII) con el fin de que quien no tenga interés en la crítica textual pueda recorrer la obra con fluidez. La traducción, por su parte, es de tipo filológico, es decir, respeta la semántica, la sintaxis y la forma externa de los versos, aun cuando no es que haga traducción poética o rítmica. Completa la propuesta de los libros I y II un cuerpo de 581 anotaciones de la más variada naturaleza: literaria, mitológica, filológica, histórica, científica, etc. Todas ellas ayudan al lector, incluso al especializado, a no perderse en el mar de nombres, epítetos, rituales y referencias a las tradiciones y textos antiguos en los que abrevó Marciano Capela.

Resta decir que este extraordinario y cuidado trabajo que FNA y su equipo se encuentran realizando es de tal importancia para las humanidades en general, y para los lectores de la lengua castellana en particular, que no queda más que celebrar su aparición.

NATALIA JAKUBECKI

Universidad de Buenos Aires - CONICET

jakubecki@gmail.com

Fecha de aceptación: 16-06-2017